Il me tira dessus. Je m’écartai d’un bond. Le pruneau me siffla aux oreilles.

*He [fired/shot] at me. I leapt aside. The bullet [slug/lead] whistled past my ear.*

J’enjambai une haie, traversai une prairie au grand galop. Je me retournai. Le géant cavalait à mes trousses. Il tira de nouveau. Je plongeai par-dessus une clôture.

*I hopped [jumped] over a hedge, raced across [ran like the wind/dashed across] a field. I looked back. The giant was hot on my heels [was breathing down my neck]. He fired again. I dived [plunged] over a fence.*

Je grimpai à un arbre et me cachai dans le feuillage. Il me chercha pendant trois heures horrifiantes, marchant pesamment de long en large et truffant de balles les fourrés avoisinants.

*I climbed [up] a tree and hid among the leaves [in the foliage]. He looked for me for three [horrifying/terrifying/terrible/etc] hours, stomping [marching/stalking] up and down [back and forth] and riddling [raking] the nearby bushes [undergrowth] with bullets [raining bullets on the …].*

Il était véritablement colossal, bâti comme une cabine téléphonique, avec une toute petite tête poilue et un vilain museau pointu, canin. Il était terrifiant !

*He was truly enormous [colossal/gigantic], built like a phone-box, with a tiny little hairy head and a nasty, pointed, canine muzzle. He was terrifying!*

- Je t’aurai ! écumait-il. L’IRA ne renonce jamais !

Le soleil se coucha enfin.

*“I’ll get you!” he roared [raged/frothed]. “The IRA never gives up!”*

*The sun finally set [went down].*

Je sortis de ma cachette et regagnai la rivière en me faufilant entre les arbres. Je courus sans m’arrêter le long de la berge jusqu’au quai de la Graille.

*I came out of my hiding-place and went back to the river [reached the river again], slipping between the trees. I ran without stopping all the way along the bank, as far as the Quai de la Graille*

Suite du texte non traitée en classe : Je bus une bière dans un café, où je rencontrai un chauffeur routier qui allait à Saint-Etienne. Il accepta de m’emmener avec lui. Nous quittâmes Grenoble à dix heures du soir.

*I drank [had] a beer in a café [bar], where I met a truck [lorry] driver who was heading for [going to] Saint Etienne. He agreed to take me with him. We left Grenoble at ten o’clock at night.*

Marc Behm, *Tout un roman !*, 1997